

THE NOBLE QUR'AN

**A New Rendering of
its Meaning in English**

**by
Abdalhaqq and Aisha Bewley**

© 1433 AH/ 2012 CE Abdalhaqq and Aisha Bewley
Revised edition.

This edition is published by:
Diwan Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the written permission of the publishers.

Translated by: Abdalhaqq and Aisha Bewley



Translators' Preface

We first embarked on this project at the suggestion of our guide and teacher, Shaykh 'Abdalqadir as-Sufi, in 1975 and we would like to state clearly that had it not been for his constant guidance, instruction, encouragement and occasional timely reminder, we would certainly never have brought it to fruition. May Allah prolong his life and reward him in the best possible way.

It has never been a work of mere academic endeavour but has rather grown out of more than two decades of continuous contact with the Qur'an as a living guidance, almost twenty-five years of regular daily recitation and reference, during which we have continually grappled with arriving at the best way of expressing the meaning of its ayats in English.

We discovered very early on that none of the available English versions conveyed the meaning of Allah's words in a way that completely fulfilled our needs. There is no doubt that the Qur'an spoke clearly and directly to the community to which it was first revealed and has continued to do so in its original form to every subsequent generation of Muslims ever since. When we read the existing translations, however, although the meaning came across, the form of English used always seemed to get in its way. So instead of coming straight through as it does in the original, the meaning always came 'through a glass darkly'. This is in no way intended to denigrate the work of our predecessors, most of whom did a meticulous and admirable job, it is rather a comment on the constantly evolving nature of the English language. This, then, was perhaps our main objective in presenting this new rendering: to allow the meaning of the original, as far as possible, to come straight through with as little linguistic interface as possible so that the English used does not get in the way of the direct transmission of the meaning.

While, as it itself makes clear, the Qur'an is not poetry in any formal sense and cannot be defined or qualified linguistically in any way whatsoever, Allah, may He be exalted, nevertheless makes full and free use of the natural rhythms and rhymes of the Arabic language to the extent that these form an integral part of the Qur'anic Message and are definitely an important factor in the way its meaning is conveyed to the heart of both reciters and listeners. Therefore, to convey the meaning in plain dry prose would not be faithful to the original. For

this reason we have attempted, by using the natural rhythms of the English language combined with a particular kind of layout on the page, to pass on to the reader at least a taste of this essential attribute of the original text.

On a more specific note, readers will immediately notice that some key Arabic terms have not been translated and remain in the text in a transliterated Arabic form. Wherever Islam has spread in areas whose mother tongue is not Arabic – and that, in fact, comprises the vast majority of Muslim lands – you find that a certain number of key Qur’anic terms are always retained in their original Arabic form, whether the language concerned is Turkish or Urdu or Malay or Hausa or any of the other myriad languages spoken by Muslims throughout the world. In more recent times exactly the same phenomenon has occurred with English so that English speaking Muslims have assimilated into the language various Arabic words which are either untranslatable or words whose English equivalents have become so imbued with a meaning other than that intended by the original Arabic that to use them would be to mislead rather than give the correct significance. Since this rendering is intended primarily as a tool for English speaking Muslims we have incorporated a few of these words into it, definitions of which will be found in the small glossary at the end.

Another point which should be mentioned is that the Arabic text used for this rendering is the *riwaya* from Imam Warsh from Nafi’, the great reciter of the second generation of Muslims in Madina. We have used this reading because, originating in Madina, it undoubtedly connects directly to the most ancient tradition of recitation and is known to be the reading closest to the Qurayshi dialect in which the Qur’an was revealed. This does, however, mean that there are slight variations of meaning between it and the reading of Imam Hafis which is what has been used, as far as we know, as the basis of most, if not all, of the previous English versions. This means that in a few instances there will be differences between this and previous English renderings. For instance, we find that in Surat Yunus, ayat 45 reads in our rendering, ‘On the Day *We* gather them together,’ whereas in other versions you will find, ‘On the Day *He* gathers them together,’ or something similar, with the pronoun changed from *We* to *He*. This is because the orthography of the original Arabic allows for such slight variations in meaning and the Qur’anic revelation is vast enough to be able to contain all of them within its compass, all of them being considered correct. The reason we are mentioning this here is so that if readers notice such a difference between this rendering and a previous one, they should not immediately assume it is a mistake but should rather check it against the Warsh reading. The ayat numbering also tends to vary between the different readings.

One further point which needs to be mentioned is the use in the text of certain anthropomorphic expressions in connection with Allah, may He be glorified

and exalted. You will find references to Allah's Hands, and His Eyes and His Face and other similar things. Arabic is like English in that such expressions can be validly used in a metaphorical sense as you find, for instance, in the English expression 'he had a hand in everything that happened'. This obviously does not mean that the person concerned physically touched everything referred to or had several pairs of hands! The same applies in Arabic so that when these matters are mentioned they are not to be taken as literally referring to any sort of physical characteristic but rather to an attribute or quality indicated by the expression used.

Before closing this brief preface we would first like to follow all our predecessors in acknowledging the complete impossibility of adequately conveying the meanings of the Qur'an in English or indeed in any other language. Allah, may He be exalted, chose pure classical Arabic as the linguistic vehicle for His final Revelation to mankind because of its unique capacity of retaining and conveying great depth of meaning in a multi-faceted way which is beyond the scope of any other language, particularly in the debased form to which they have arrived in the time in which we live.

We are indebted to the European Arabic lexicographers, Hans Wehr and E.W. Lane, and to their great Arab predecessors who compiled *al-Lisan al-'Arab*. We also owe a great debt of gratitude to the great *mufasssirun* of the past who spent so much time and energy in unearthing, preserving and passing on the meaning of Allah's Book and in protecting it from unacceptable interpretation and deviation. In particular we have made much use of the *Jalalayn* with Sawi's gloss, the *Kitab at-Tas'hil* of Ibn Juzayy al-Kalbi, the *Jami' li-Ahkam al-Qur'an* of al-Qurtubi and the *Ahkam al-Qur'an* of Abu Bakr Ibn al-'Arabi, but we have also consulted many others during the course of our work.

Although this has hopefully safeguarded us from error and kept us well within the parameters of acceptable meaning, we can only admit along with all our predecessors that the result falls far short of being anything like a complete exposition of the meanings of the Qur'an. Nevertheless, we hope that this rendering will give people of this time, and in particular English speaking Muslims, a more direct access to the meaning of the Book of Allah and encourage them to go further and discover from the original Arabic the inexhaustible fund of light and wisdom it contains.

We would also like to thank Dr Yasin Dutton for his painstaking reading of much of the draft manuscript and for the many comments and suggestions he made, most of which have been incorporated into the final text. In this third reprinting of the Noble Qur'an we have also made several corrections stemming largely from typographical errors in the first printing and thank the many readers who have pointed them out. We would also like to thank in particular

Muhammad 'Isa Waley who has made many extremely helpful suggestions, most of which we have incorporated in this new reprinting.

We praise and thank Allah for enabling us to complete this work, seek His forgiveness for the shortcomings it possesses, and ask Him to accept it from us. May the peace and blessings of Allah be upon His Messenger Muhammad and his family and Companions and all who follow in their footsteps until the Last Day.

Abdalhaqq and Aisha Bewley
Norwich, England. 1420/1999

Table of Contents

Translators' Preface	iii
1. Al-Fatiha	1
2. Al-Baqara – The Cow	2
3. Ali 'Imran – The Family of 'Imran	43
4. An-Nisa' – Women	68
5. Al-Ma'ida – The Table	93
6. Al-An'am – Livestock	113
7. Al-A'raf – The Ramparts	138
8. Al-Anfal – Booty	161
9. At-Tawba – Repentance	171
10. Yunus – Jonah	190
11. Hud	204
12. Yusuf – Joseph	218
13. Ar-Ra'd – Thunder	229
14. Ibrahim	236
15. Al-Hijr	243
16. An-Nahl – The Bee	249
17. Al-Isra' – The Night Journey	263
18. Al-Kahf – The Cave	275
19. Maryam – Mary	286
20. Ta Ha	294
21. Al-Anbiya' – The Prophets	305
22. Al-Hajj - The Pilgrimage	315
23. Al-Muminun - The Believers	324
24. An-Nur – Light	332
25. Al-Furqan – Discrimination	342
26. Ash-Shu'ara' - The Poets	349
27. An-Naml – The Ant	360
28. Al-Qasas – The Story	369
29. Al-'Ankabut – The Spider	380
30. Ar-Rum – The Romans	388
31. Luqman	394
32. As-Sajda – Prostration	398
33. Al-Ahzab – The Confederates	402
34. Saba' – Sheba	412

35.	Fatir – The Bringer into Being	419
36.	Ya Sin	425
37.	As-Saffat – Those in Ranks	431
38.	Sâd	439
39.	Az-Zumar – The Companies	445
40.	Ghafir – Forgiving	454
41.	Fussilat – Made Plain	463
42.	Ash-Shura – Counsel	469
43.	Az-Zukhruf – The Gold Ornaments	475
44.	Ad-Dukhan – Smoke	482
45.	Al-Jathiyya – Kneeling	486
46.	Al-Ahqaf – The Sand-Dunes	490
47.	Muhammad	495
48.	Al-Fath – Victory	500
49.	Al-Hujurat - The Private Quarters	505
50.	Qaf	508
51.	Adh-Dhariyat – The Scatterers	512
52.	At-Tur – The Mount	516
53.	An-Najm – The Star	519
54.	Al-Qamar – The Moon	523
55.	Ar-Rahman – The All-Merciful	527
56.	Al-Waqi‘a – The Occurrence	531
57.	Al-Hadid – Iron	535
58.	Al-Mujadala – The Disputer	540
59.	Al-Hashr – The Gathering	544
60.	Al-Mumtahana – The Woman Tested	548
61.	As-Saff – The Ranks	551
62.	Al-Jumu‘a – The Jumu‘a Prayer	553
63.	Al-Munafiqun – The Hypocrites	555
64.	At-Taghabun – Profit and Loss	557
65.	At-Talaq – Divorce	560.
66.	At-Tahrim – The Prohibition	563
67.	Al-Mulk – The Kingdom	565
68.	Al-Qalam – The Pen	568
69.	Al-Haqqa – The Undeniable	571
70.	Al-Ma‘arij – The Ascending Steps	574
71.	Nuh – Noah	577
72.	Al-Jinn – The Jinn	579
73.	Al-Muzzammil – The Enwrapped	582
74.	Al-Muddaththir – The Enveloped	585
75.	Al-Qiyama – The Rising	587
76.	Al-Insan – Man	589
77.	Al-Mursalat – Those Sent Forth	592

78.	An-Naba' – The News	595
79.	An-Nazi'at – The Pluckers	598
80.	'Abasa – He Frowned	601
81.	At-Takwir – The Compacting	603
82.	Al-Infitar – The Splitting	605
83.	Al-Mutaffifin – The Stinters	607
84.	Al-Inshiqaq – The Bursting	609
85.	Al-Buruj – The Houses of the Zodiac	611
86.	At-Tariq – The Night-Comer	613
87.	Al-A'la – The Most High	614
88.	Al-Ghashiyya – The Overwhelmer	615
89.	Al-Fajr – The Dawn	617
90.	Al-Balad – The City	619
91.	Ash-Shams – The Sun	620
92.	Al-Layl – The Night	621
93.	Ad-Duha – The Morning Brightness	622
94.	Al-Inshirah – The Expanding	623
95.	At-Tin – The Fig	624
96.	Al-'Alaq – The Blood-clot	625
97.	Al-Qadr – Power	626
98.	Al-Bayyina – The Clear Sign	627
99.	Az-Zilzal – The Earthquake	628
100.	Al-'Adiyat – The Chargers	629
101.	Al-Qari'a – The Crashing Blow	630
102.	At-Takathur – Competition	631
103.	Al-'Asr – The Late Afternoon	632
104.	Al-Humaza – The Backbiter	633
105.	Al-Fil – The Elephant	634
106.	Quraysh	635
107.	Al-Ma'un – Helping Others	636
108.	Al-Kawthar – The Great Abundance	637
109.	Al-Kafirun – The Rejectors	638
110.	An-Nasr – Victory	639
111.	Al-Masad – Palm Fibre	640
112.	Al-Ikhlas – Sincerity	641
113.	Al-Falaq – Daybreak	642
114.	An-Nas – Mankind	643
	Glossary of Terms	644
	Glossary of Proper Names	648

THE NOBLE QUR'AN



Sura 1



Al-Fatiha

- 1 *In the name of Allah, All-Merciful, Most Merciful*
- 2 Praise be to Allah, the Lord of all the worlds,
3 the All-Merciful, the Most Merciful,
4 the King of the Day of Repayment.
- 5 You alone we worship.
 You alone we ask for help.
- 6 Guide us on the Straight Path,
7 the Path of those You have blessed,
 not of those with anger on them,
 nor of the misguided.

Sura 2



Al-Baqara The Cow

In the name of Allah, All-Merciful, Most Merciful

- 1 Alif Lam Mim
2 That is the Book, without any doubt.
3 It contains guidance for those who are godfearing:
4 those who believe in the Unseen and establish the prayer
5 and spend from what We have provided for them;
6 those who believe in what has been sent down to you
7 and what was sent down before you,
8 and are certain about the Next World.
9 They are the people guided by their Lord.
10 They are the ones who have success.
- 11 As for those who disbelieve, it makes no difference to them
12 whether you warn them or do not warn them,
13 they will not believe.
- 14 Allah has sealed up their hearts and hearing
15 and over their eyes is a blindfold.
16 They will have a terrible punishment.
- 17 Among the people there are some who say,
18 ‘We believe in Allah and the Last Day,’
19 when they are not believers.
- 20 They think they deceive Allah and those who believe.
21 They deceive no one but themselves
22 but they are not aware of it.

-
- 10 There is a sickness in their hearts
 and Allah has increased their sickness.
They will have a painful punishment
 on account of their denial.
- 11 When they are told, 'Do not cause corruption on the earth,'
 they say, 'We are only putting things right.'
- 12 No indeed! They are the corrupters,
 but they are not aware of it.
- 13 When they are told, 'Believe
 in the way that the people believe,'
they say, 'What! Are we to believe
 in the way that fools believe?'
No indeed! They are the fools, but they do not know it.
- 14 When they meet those who believe, they say,
 'We believe.'
But then when they go apart with their shaytans,
 they say, 'We are really with you.
 We were only mocking.'
- 15 But Allah is mocking them, and drawing them on,
 as they wander blindly in their excessive insolence.
- 16 Those are the people who have sold guidance for misguidance.
 Their trade has brought no profit; they are not guided.
- 17 Their likeness is that of people who light a fire,
 and then when it has lit up all around it,
 Allah removes their light
 and leaves them in darkness, unable to see.
- 18 Deaf, dumb, blind.
 They will not return.
- 19 Or that of a storm-cloud in the sky,
 full of darkness, thunder and lightning.
They put their fingers in their ears against the thunderclaps,
 fearful of death.
Allah encompasses the unbelievers.

- 20 The lightning all but takes away their sight.
 Whenever they have light, they walk in it
 but whenever darkness covers them, they halt.
 If Allah wished, He could take away
 their hearing and their sight.
 Allah has power over all things.
- 21 Mankind! worship your Lord,
 Who created you and those before you,
 so that hopefully you will be godfearing.
- 22 It is He Who made the earth a couch for you,
 and the sky a dome.
 He sends down water from the sky
 and by it brings forth fruits for your provision.
 Do not, then, knowingly make others equal to Allah.
- 23 If you have doubts about what We have sent down to Our slave,
 produce another sura equal to it,
 and call your witnesses, besides Allah,
 if you are telling the truth.
- 24 If you do not do that – and you will not do it –
 then fear the Fire whose fuel is people and stones,
 made ready for the unbelievers.
- 25 Give the good news
 to those who believe and do right actions
 that they will have Gardens
 with rivers flowing under them.
 When they are given fruit there as provision,
 they will say, ‘This is what we were given before.’
 But they were only given a simulation of it.
 They will have there spouses of perfect purity
 and will remain there timelessly, for ever.
- 26 Allah is not ashamed to make an example of a gnat
 or of an even smaller thing.
 As for those who believe,
 they know it is the truth from their Lord.
 But as for those who disbelieve,
 they say, ‘What does Allah mean by this example?’
 He misguides many by it and guides many by it.
 But He only misguides the deviators.

- 27 Those who break Allah's contract after it has been agreed,
and sever what Allah has commanded to be joined,
and cause corruption on the earth,
it is they who are the lost.
- 28 How can you reject Allah,
when you were dead and then He gave you life,
then He will make you die and then give you life again,
then you will be returned to Him?
- 29 It is He Who created everything on the earth for you
and then directed His attention up to heaven
and arranged it into seven regular heavens.
He has knowledge of all things.
- 30 When your Lord said to the angels,
'I am putting a khalif on the earth,'
they said, 'Why put on it one who will cause corruption on it
and shed blood
when we glorify You with praise
and proclaim Your purity?'
He said, 'I know what you do not know.'
- 31 He taught Adam the names of all things.
Then He arrayed them before the angels and said,
'Tell me the names of these if you are telling the truth.'
- 32 They said, 'Glory be to You! We have no knowledge
except what You have taught us.
You are the All-Knowing, the All-Wise.'
- 33 He said, 'Adam, tell them their names.'
When he had told them their names,
He said, 'Did I not tell you that I know
the Unseen of the heavens and the earth,
and I know what you make known
and what you hide?'
- 34 We said to the angels, 'Prostrate to Adam!'
and they prostrated, with the exception of Iblis.
He refused and was arrogant and was one of the unbelievers.
- 35 We said, 'Adam, live in the Garden, you and your wife,
and eat freely from it wherever you will.'

- 36 But do not approach this tree and so become wrongdoers.’
 But Shaytan made them slip up by means of it,
 expelling them from where they were.
 We said, ‘Go down from here as enemies to each other!
 You will have residence on the earth
 and enjoyment for a time.’
- 37 Then Adam received some words from his Lord
 and He turned towards him.
 He is the Ever-Returning, the Most Merciful.
- 38 We said, ‘Go down from it, every one of you!
 Then when guidance comes to you from Me,
 those who follow My guidance
 will feel no fear and will know no sorrow.’
- 39 But those who disbelieve and deny Our Signs
 are the Companions of the Fire,
 remaining in it timelessly, for ever.
- 40 Tribe of Israel! Remember the blessing I conferred on you.
 Honour My contract and I will honour your contract.
 Have dread of Me alone.
- 41 Believe in what I have sent down,
 confirming what is with you.
 Do not be the first to reject it
 and do not sell My Signs for a paltry price.
 Have taqwa of Me alone.
- 42 Do not mix up truth with falsehood
 and knowingly hide the truth.
- 43 Establish the prayer and pay zakat
 and bow with those who bow.
- 44 Do you order people to devoutness and forget yourselves,
 when you recite the Book?
 Will you not use your intellect?
- 45 Seek help in steadfastness and the prayer.
 But that is a very hard thing,
 except for the humble:

- 46 those who are aware that they will meet their Lord
and that they will return to Him.
- 47 Tribe of Israel! Remember the blessing I conferred on you
and that I preferred you over all other beings.
- 48 Have fear of a Day when no self
will be able to compensate for another in any way.
No intercession will be taken from it,
no ransom taken from it,
and none will be helped.
- 49 Remember when We rescued you from the people of Pharaoh.
They were inflicting an evil punishment on you –
slaughtering your sons and letting your women live.
In that there was a terrible trial for you from your Lord.
- 50 And when We parted the sea for you and rescued you,
and drowned the people of Pharaoh while you watched.
- 51 And when We allotted to Musa forty nights.
Then you adopted the Calf when he had gone
and you were wrongdoers.
- 52 Then We pardoned you after that
so that perhaps you would show thanks.
- 53 Remember when We gave Musa the Book and discrimination
so that perhaps you would be guided.
- 54 And when Musa said to his people, ‘My people,
You wronged yourselves by adopting the Calf
so turn towards your Maker and kill yourselves.
That is the best thing for you in your Maker’s sight.’
And He turned towards you.
He is the Ever-Returning, the Most Merciful.
- 55 And when you said, ‘Musa, we will not believe in you
until we see Allah with our own eyes.’
So the thunder-bolt struck you dead
while you were looking.
- 56 Then We brought you back to life after your death,
so that perhaps you would show thanks.

- 57 And We shaded you with clouds
 and sent down manna and quails to you:
 ‘Eat of the good things We have provided for you.’
 They did not wrong Us;
 rather it was themselves they were wronging.
- 58 Remember when We said, ‘Go into this town
 and eat from it wherever you like, freely.
 Enter the gate prostrating and say, “Relieve us of our burdens!”
 Your mistakes will be forgiven.
 We will grant increase to all good-doers.’
- 59 But those who did wrong substituted words
 other than those they had been given.
 So We sent down a plague from heaven
 on those who did wrong
 because they were deviators.
- 60 And when Musa was looking for water for his people,
 We said, ‘Strike the rock with your staff.’
 Then twelve fountains gushed out from it
 and all the people knew their drinking place.
 ‘Eat and drink of Allah's provision
 and do not go about the earth corrupting it.’
- 61 And when you said, ‘Musa, we will not put up with
 just one kind of food
 so ask your Lord to supply to us some of
 what the earth produces –
 its green vegetables, cucumbers,
 grains, lentils and onions,’
 he said, ‘Do you want to replace what is better
 with what is inferior?
 Go back to Egypt, then you will have what you are asking for.’
 Abasement and destitution were stamped upon them.
 They brought down anger from Allah upon themselves.
 That was because they rejected Allah’s Signs
 and killed the Prophets without any right to do so.
 That was because they rebelled and went beyond the limits.
- 62 Those who believe, those who are Jews,
 and the Christians and Sabaeans,
 all who believe in Allah and the Last Day and act rightly,
 will have their reward with their Lord.
 They will feel no fear and will know no sorrow.